

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

AVIS 33.584/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES 33.584/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par la Vice-Première Ministre et Ministre de la Mobilité et des Transports, le 5 juin 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 20 juin 1984 relatif à la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses", a donné le 12 novembre 2002 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 5 juni 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Mobiliteit en Vervoer verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 20 juni 1984 betreffende de veiligheid van het vervoer door de lucht van gevaarlijke goederen", heeft op 12 november 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Préambule

Il convient de mentionner l'arrêté modifié par le projet, ainsi que ses modifications encore en vigueur.

La référence à l'avis du Conseil d'Etat doit mentionner son numéro et sa date.

Dispositif

Article 1^{er}

1. Au 12°, b), c), d), e), en projet, il y a lieu de remplacer les mots "provoque" et "s'accompagne" par les mots "se traduit par".

2. Au 12°, f), en projet, il y a lieu de remplacer le mot "explosion" par le mot "exposition".

Article 3

Il convient de mentionner que l'article 26 du texte modifié a été remplacé par l'arrêté ministériel du 20 janvier 1997.

Article 4

Il serait préférable d'écrire :

"Art. 4. L'intitulé du Chapitre IX du même arrêté est remplacé par l'intitulé suivant : (...)".

.../...

Article 5

Il est proposé de rédiger cet article comme suit :

"Art. 5. Un article 43, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté : (...)".

OBSERVATIONS D'ORDRE LINGUISTIQUE CONCERNANT LE TEXTE NEERLANDAIS

Du point de vue de la correction de la langue, le texte néerlandais est susceptible d'amélioration sur de nombreux points. A cet égard et à titre d'exemple quelques propositions de texte sont formulées ci-après.

Dispositif

Article 1^{er}

Dans la phrase liminaire, on écrira "in artikel 1" au lieu de "in het artikel 1" et "gewijzigde bij het ministerieel besluit" au lieu de "gewijzigd bij ministerieel besluit".

Au 1°, b), on écrira "op het grondgebied waarvan" au lieu de "op wiens grondgebied".

Au 2°, le 11°, en projet, serait mieux rédigé comme suit :

"11° Ongeval met betrekking tot gevaarlijke goederen : Voorval dat verband houdt met en betrekking heeft op het vervoer door de lucht van gevaarlijke goederen, waarbij iemand gedood of zwaar verwond wordt, of dat aanzienlijke materiële schade veroorzaakt."

Il convient d'écrire le 12°, e), en projet, comme suit : "tweedegraads- of derdegraadsbrandwonden".

.../...

Au 13°, en projet, il y a une discordance entre le texte français, où il est question d' "une administration nationale compétente" et le texte néerlandais, qui fait état de "de bevoegde nationale overheid". Cette discordance doit être éliminée.

Mieux vaut écrire au 14°, en projet, "en om te voldoen aan de minimumverpakkingsvoorwaarden van dit besluit".

Il convient d'écrire au 17°, en projet, "geadresseerde" au lieu de "bestemming".

Le 18°, en projet, doit être rédigé comme suit :

"18° Incident betreffende gevaarlijke goederen : Een ander voorval dan een ongeval met gevaarlijke goederen, dat verband houdt met en betrekking heeft op het vervoer door de lucht van gevaarlijke goederen, dat niet noodzakelijk plaatsgrijpt aan boord van een luchtvaartuig en dat lichamelijk letsels of materiële schade veroorzaakt, een brand, een scheur, een kromtrekking ⁽¹⁾, een vloeistoflek, straling of andere tekenen van beschadiging van de verpakking. Elk ander voorval in verband met of met betrekking tot het vervoer van gevaarlijke goederen dat de veiligheid van het luchtvaartuig of van de inzittenden ervan ernstig in gevaar kan brengen wordt ook beschouwd als een incident betreffende gevaarlijke goederen."

Lorsqu'on définit un terme, il faut éviter de réutiliser celui-ci dans la définition même, surtout dans un autre sens. Le 19°, en projet, doit être corrigé en ce sens.

Le 20°, en projet, doit être rédigé comme suit :

"20° Onverenigbare goederen : Gevaarlijke goederen bij vermenging waarvan een gevaarlijke hitte, een gevaarlijk gas of een corrosieve stof kan vrijkomen."

⁽¹⁾ Sous réserve de l'élimination de la discordance entre le texte français ("déversement") et le texte néerlandais ("kromtrekking"). En effet, sur ce point, ce que l'auteur du projet a voulu dire n'est pas clair.

Article 2

Mieux vaut écrire "derde lid" au lieu de "lid 3".

Article 5

Il convient d'écrire "betrokken bij" au lieu de "betrokken in".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Aanhef

Het besluit dat bij het ontwerp wordt gewijzigd en de nog geldende wijzigingen ervan dienen vermeld te worden.

In de verwijzing naar het advies van de Raad van State moet het nummer en de datum ervan worden vermeld.

Dispositief

Artikel 1

1. In het ontworpen onderdeel 12°, b), moeten de woorden "de breuk van een bot tot gevolg heeft, ..." vervangen worden door de woorden "bestaat uit de breuk van een bot, ...".

In het ontworpen onderdeel 12°, c), d), e), moeten de woorden "gepaard gaat met" vervangen worden door de woorden "bestaat uit".

2. In het ontworpen onderdeel 12°, f), behoort als volgt te worden gesteld :

"f) het gevolg is van een vastgestelde blootstelling aan besmettelijke stoffen of schadelijke straling."

Artikel 3

Er behoort vermeld te worden dat artikel 26 van de gewijzigde regeling vervangen is bij het ministerieel besluit van 20 januari 1997.

.../...

Artikel 4

Het zou beter zijn te schrijven :

"Art. 4. Het opschrift van hoofdstuk IX van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt : (...)"

Artikel 5

Voorgesteld wordt dit artikel als volgt te stellen :

"Art. 5. Een artikel 43, luidend als volgt, wordt ingevoegd in hetzelfde besluit : (...)"

OPMERKINGEN VAN TAALKUNDIGE AARD BETREFFENDE DE NEDERLANDSE TEKST

De Nederlandse tekst is uit taalkundig oogpunt voor heel wat verbetering vatbaar. Hierna worden bij wijze van voorbeeld enkele tekstvoorstellen gedaan.

Dispositief

Artikel 1

In de inleidende zin schrijve men "in artikel 1" in plaats van "in het artikel 1" en "gewijzigd bij het ministerieel besluit" in plaats van "gewijzigd bij ministerieel besluit".

In onderdeel 1°, b), schrijve men "op het grondgebied waarvan" in plaats van "op wiens grondgebied".

In onderdeel 2° zou het beter zijn het ontworpen onderdeel 11° als volgt te stellen :

.../...

"11° Ongeval met betrekking tot gevaarlijke goederen : Voorval dat verband houdt met en betrekking heeft op het vervoer door de lucht van gevaarlijke goederen, waarbij iemand gedood of zwaar verwond wordt, of dat aanzienlijke materiële schade veroorzaakt."

In het ontworpen onderdeel 12°, e), schrijve men "tweedegraads- of derdegraadsbrandwonden".

In het ontworpen onderdeel 13°, is er een discrepantie tussen de Franse tekst, waar sprake is van "une administration nationale compétente" en de Nederlandse tekst, waar sprake is van "de bevoegde nationale overheid". Die discrepantie behoort te worden weggewerkt.

Het zou beter zijn in het ontworpen onderdeel 14°, te schrijven "en om te voldoen aan de minimumverpakkingsvoorwaarden van dit besluit".

In het ontworpen onderdeel 17°, schrijve men "geadresseerde" in plaats van "bestemming".

Het ontworpen onderdeel 18°, behoort als volgt te worden gesteld :

"18° Incident betreffende gevaarlijke goederen : Een ander voorval dan een ongeval met gevaarlijke goederen, dat verband houdt met en betrekking heeft op het vervoer door de lucht van gevaarlijke goederen, dat niet noodzakelijk plaatsgrijpt aan boord van een luchtvaartuig en dat lichamelijk letsels of materiële schade veroorzaakt, een brand, een scheur, een kromtrekking ⁽¹⁾, een vloeistoflek, straling of andere tekenen van beschadiging van de verpakking. Elk ander voorval in verband met of met betrekking tot het vervoer van gevaarlijke goederen dat de veiligheid van het luchtvaartuig of van de inzittenden ervan ernstig in gevaar kan brengen wordt ook beschouwd als een incident betreffende gevaarlijke goederen.

⁽¹⁾ Onder voorbehoud van het wegwerken van de discrepantie tussen de Franse tekst ("déversement") en de Nederlandse tekst ("kromtrekking"). Het is immers niet duidelijk wat de steller van het ontwerp uiteindelijk bedoelt.

Bij het definiëren van een term moet voorkomen worden dat die term opnieuw voorkomt in de definitie zelf, en zeker in een andere betekenis. Het ontworpen onderdeel 19°, behoort in die zin verbeterd te worden.

In het ontworpen onderdeel 20° behoort als volgt te worden gesteld :

"20° Onverenigbare goederen : Gevaarlijke goederen bij vermenging waarvan een gevaarlijke hitte, een gevaarlijk gas of een corrosieve stof kan vrijkomen."

Artikel 2

Men schrijve "derde lid" in plaats van "lid 3".

Artikel 5

Men schrijve "betrokken bij" in plaats van "betrokken in".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS,
Mevrouw

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs P. LIÉNARDY,
de Heren P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame A.-C. VAN GEERSDAELE,
Mevrouw

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT- DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

M.-L. WILLOT-THOMAS